

El extraño viaje de Nikolaus Piper  
Cristian Palacios

Dramática Iberoamericana para la infancia y la juventud N° 31  
CELCIT - ATINA - RED IBEROAMERICANA de ASSITEJ

# El extraño viaje de Nikolaus Piper

Cristian Palacios (Argentina)

Teatro de actrices y actores: 1 Actriz - 3 Actores  
Edad de público sugerida: 7+

## PERSONAJES:

DORINDA LA MAGA  
EL VIAJE ADORMECIDO  
MISTERIUS MERCURIUS  
NIKOLAUS PIPER

## Advertencia

*La difusión de El Extraño Viaje de Nikolaus Piper ha sido autorizada por el Juez O. K. después de largas deliberaciones con la familia Piper, con la Alianza de Mujeres del Hogar, con el sargento Erick -quien empeñado en insultar al Juez O. K. fue expulsado de la sala de conferencias al grito de "Toxoplasmosis Empedernida, apártate de mí"- y con la policía secreta de 130 países y varias islas meridionales. El Juez O. K., duramente cuestionado por su decisión ha respondido a los periodistas que "Nadie se va a tomar en serio este coso, este caso, este coso-caso-casa" y luego, asaltado por un súbito ataque de hipo fue derivado al manicomio más cercano. A pesar de las pruebas presentadas por el sargento Erick y de los numerosos pedidos de captura internacional contra Nikolaus Piper por*

*Difamaciones Graves y Dichos Incoherentes, el siguiente espectáculo ha sido catalogado como Ficción Absurdamente Fantásica y Sin Ningún Contenido Verdadero. No obstante ello, el Juez O. K., la Alianza de Mujeres del Hogar y un montón de periodistas importantes recomiendan encarecidamente a las madres que no se lo enseñen a sus niños y a los niños que no se lo enseñen a sus madres. En cuanto a Nikolaus Piper, lo último que hemos sabido de él es que tras haber tomado un refrigerio en las islas Sándwich, marcha rumbo a la Antártida siempre de incógnito, en compañía de tres focas y un pingüino emperador.*

*Amablemente.  
Ministerio de Reclamos, Absurdos,  
Insólitos y Extravagantes.  
Sección 44-A*

## **PRÓLOGO**

*En un pesado carromato de madera, antiguo, entumecido, con grandes ruedas de hierro negro, lentamente arrastrado por un viajero adormecido, un mastil y una vela donde se embolsa el viento; llega Misterius Mercurius acompañado por su asistente Dorinda la maga. Van por el mundo contando historias raras, tristes, viejas. Relatos que los obispos han expulsado de sus parroquias. Canciones que en las posadas provocan gritos y peleas. Chistes que de tan malos hacen romper en llanto a los notarios. Cuentos que de tan buenos hacen bailar a los tejos bajo la tierra (provocando terremotos y alguna que otra epidemia). Poemas que nadie recuerda. Leyendas que solo encuentran refugio en el baúl de Misterius Mercurius, donde esas historias se mezclan, discuten, se entremezclan.*

*Está lloviendo. Misterius Mercurius duerme. Dorinda se asoma por la ventana, mira al público. Se entusiasma. Chasquea los dedos. La lluvia se detiene. Abre la puerta. Baja. Hace una pirueta, una reverencia, un malabar. Cuando camina los hombres suspiran y a las mujeres les pica la nariz.*

**DORINDA LA MAGA**

*Damas y Caballeros,  
Niños, jóvenes y ancianos,  
Bisabuelas, leopardos,  
Gigantes, feos, enanos,  
Lepidópteros, musarañas...  
Con ustedes el fantástico, el magnífico, el gallardo...  
¡Misterius Mercurius  
y su baúl de historias extrañas...!*

*Pausa. Misterius Mercurius ronca estrepitosamente.*

DORINDA LA MAGA.

Duerme, pobrecito.

No lo tomen a mal.

Ha estado así desde que que contó la historia de las pulgas de pulgarcito.

Al público le gustó tanto la historia que tuvo que repetirla varias veces.

Querían saber el nombre, la profesión y el color de pelo de cada pulga. Eso sí.

Aplaudieron de pie ¡Qué público más bien educado...! Bueno, es que no había

ni una silla, ni un banquito... (Llama) Misterius... (Vuelve a llamar) ¡Misterius

Mercurius...! (Grita) ¡Despierta!

*Chasquea los dedos. Una chaparrón de agua fría cae repentinamente sobre la cabeza de Misterius Mercurius.*

MISTERIUS MERCURIUS

¡Ah! ¿Eh...? ¿Qué? ¿Quién?

DORINDA LA MAGA

¡El público espera!

MISTERIUS MERCURIUS

¡Podrían esperar un poco más!

*Bate palmas. Baja del carromato. Se dirige al público.*

MISTERIUS MERCURIUS

¡Bien, bien, bien! ¿Qué historia fantástica, retorcida y escabrosa contaremos esta vez? ¿Eh? ¡Veamos qué dice el baúl...! ¿Será acaso la historia de la última batalla del Hombre-Avestruz contra su peligroso enemigo, el Fabricante de Plumeros? ¿O será acaso la historia de la Niña del Millón de Dientes, terror de los dentistas de Oklahoma? ¿O la historia de la abuelita que se transformó en lobo cuando leyó Caperucita Roja al revés? ¡A ver, a ver! ¡Veamos qué dice el baúl...!

*El viajero adormecido extrae del carromato un pesado baúl de madera. En un costado tiene una manivela. Misterius Mercurius hace girar la manivela. El baúl abre la boca y escupe una nube de papelitos de colores. Uno de ellos va a parar a las manos de Misterius Mercurius. Lo abre. Lo lee. Se pone pálido.*

MISTERIUS MERCURIUS

Eh... Ah... Este... Se me ocurre una idea mejor. Les voy a contar un chiste.

Esta era una foca que entró a una peluquería en invierno...

DORINDA LA MAGA

Mmm... ¿Por qué no querés contar la historia que eligió el baúl? ¡Vamos a ver!

*Chasquea los dedos. El papelito aparece en las manos de Dorinda la Maga.*

DORINDA LA MAGA

(*Leyendo*) ¿El Extraño Viaje de Nikolaus Piper? ¡Me gusta ese título! ¡Quiero escuchar esa historia...

MISTERIUS MERCURIUS

¡No! ¡Terminantemente no! Es una historia muy empalagosa...

DORINDA LA MAGA

¡Pero a mí me gustan las historias empalagosas!

MISTERIUS MERCURIUS

¡No, no, no! Es una historia muy errática...

DORINDA LA MAGA

¡Pero a mí me gustan las historias errática!

MISTERIUS MERCURIUS

¡Es muy absurda, muy tonta, muy sentimental, muy siniestra, muy...! ¡Es una historia muy peligrosa!

EL VIAJERO ADORMECIDO

A mí me gustan las historias peligrosas...

MISTERIUS MERCURIUS

¿Habla? ¿Y desde cuando habla?

DORINDA LA MAGA

¡Por favor! ¡Por favor! ¡Por favor!

MISTERIUS MERCURIUS

No.

DORINDA LA MAGA

¡Por favor! ¡Por favor! ¡Por favor!

MISTERIUS MERCURIUS

No.

DORINDA LA MAGA

¡Misterius Mercurius!

MISTERIUS MERCURIUS

¡Dorinda la Maga!

DORINDA LA MAGA

¡Si no me contás esa historia te transformaré en cacatúa!

MISTERIUS MERCURIUS

No.

*Dorinda chasquea los dedos y lo transforma en cacatúa. Lo deja sufrir un rato. Vuelve a chasquear los dedos y lo devuelve a la normalidad.*

MISTERIUS MERCURIUS

¡Está bien...! ¡Está bien...! ¡La contaré...! ¡Pero no digan después que no les avisé! Esta es una de esas historias que dicen cosas que nadie quiere ver, que nadie quiere escuchar. Una vez por contarla me cortaron la cabeza y otra vez me persiguieron con un balde de alquitrán. Parece tonta al comienzo, pero ya verán al final. Presten atención, si insisten, que vamos a comenzar. La empalagosa, errática, absurda, tonta, sentimental, siniestra y peligrosa historia intitulada ¡El Extraño Viaje de Nikolaus Piper!

## ACTO 1

DORINDA LA MAGA

Damas y caballeros,  
Niños, jóvenes y enanos,  
Helicópteros, tranvías,  
Mariposas y gusanos...

MISTERIUS MERCURIUS

¡Preparen sus sentidos y no se asusten demasiado, queridos espectadores, para recibir a uno de las más extrañas criaturas que haya alguna vez pisado la faz de la tierra! ¡Dos ojos, dos piernas, cinco dedos en cada uno de sus pies, una nariz plantada en medio de la cara y una indefinida cantidad de pelos en la cabeza! ¡Apenas más alto que un pingüino emperador y mucho más delgado que un emparedado de frambuesa! Con ustedes... ¡Nikolaaaaaaaaaus Piper!

*Dorinda la Maga chasquea los dedos. Aparece un camello.*

DORINDA LA MAGA

¡Ay, no! ¡Me equivoqué!

*Chasquea los dedos. Aparece Nikolaus Piper.*

NIKOLAUS PIPER

¿Ya-ya-ya llegamos a Groenlandia?

MISTERIUS MERCURIUS

Nikolaus tiene once años.  
No hace muecas ni patina  
No habla en chino, no anda en moto.  
Ni hace magia, ni cocina...  
No es el más grande, ni tampoco el más pequeño  
De los hermanos Piper  
Ni el más malo, ni el más bueno  
Ni el más lindo, ni el más feo...

NIKOLAUS PIPER

¿Cómo se decía buenos días en Groenlandés? ¿Anus puhisi hupsuna?

MISTERIUS MERCURIUS

No era tan malo como para asustar a un elefante

MISTERIUS MERCURIUS

Es que a mí los elefantes me caen simpáticos...

MISTERIUS MERCURIUS

Ni tan bueno como para no matar a un tábano...

NIKOLAUS PIPER

¡Odio a los tábanos! Y por lo general es muy difícil matarlos... Pero ¿esto es Groenlandia, no?

MISTERIUS MERCURIUS

Era en definitiva lo que se dice un niño normal. Tan normal que era raro. Lo único que lo distinguía del resto de sus hermanos es que era obstinado...  
Obstinado como un cangrejo, un tranvía o un caballo de Polo...

NIKOLAUS PIPER

¡Anus puhisi hupsuna! ¡Anus puhisi hupsuna!

MISTERIUS MERCURIUS

Por lo demás a Nikolaus Piper todo le daba igual. Y eso a sus padres, los ponía frenéticos...

*Dorinda chasquea los dedos. El Viajero Adormecido se transforma en el papá de Nikolaus. Chasquea los dedos nuevamente y se transforma en la mamá.*

NIKOLAUS PIPER

¿Papá...? ¿Mamá...?

DORINDA LA MAGA

*(Como la mamá)* Nikolaus ¿quierés té o café con leche?

NIKOLAUS PIPER

Me da igual...

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el papá)* Nikolaus ¿quierés melón o sandía?

NIKOLAUS PIPER

Me da igual...

DORINDA LA MAGA

*(Como la mamá)* Nikolaus ¿te gusta el rock o el chamamé?

NIKOLAUS PIPER

Me da igual...

EL VIAJERO ADORMECIDO

(Como el papá) Nikolaus... ¿Qué vas a pedir este año para Navidad?

NIKOLAUS PIPER

Me da igual... Pero ¿estamos o no en Groenlandia?

DORINDA LA MAGA Y EL VIAJERO ADORMECIDO

(Como la mamá y el papá): ¡NO!

MISTERIUS MERCURIUS

El mundo se divide en dos clases de personas. Aquellas que aceptan las cosas tal como están y aquellas que no aceptan las cosas tal como están. En el medio están los cínicos, los ingenuos, los inconformistas, los que gritan cómodamente sentados que hay que dejarles el asiento libre a las abuelas y los que responden que no es su culpa que el colectivo pase con retraso en hora pico. Hay quienes se niegan a admitir que prefieren dejar las cosas tal como están y quienes odian a los que admiten que en verdad les gustan las cosas tal como están. Entonces se arman unas peleas terribles y vuelan los asientos mientras las abuelas siguen de pie. Hay personas que luchan por cambiar el mundo. Muchas de esas personas crecen, se hacen viejas y se aburren de intentarlo. Porque resulta que cambiar el mundo no es tan fácil como parece. Nadie sabe muy bien, por ejemplo, cómo habría que cambiarlo. O por dónde empezar. Hay muchos a los que las abuelas le importan un comino. Solo quieren llegar a casa, después de un largo día de trabajo. Y otros que simplemente no saben que las abuelas están ahí, con sus tobillos hinchados, cansadas de tanto esperar. Nikolaus Piper era uno de estos últimos.

DORINDA LA MAGA

(Como la mamá) Nikolaus, ¿No querés un buzón a cuerda, como tu hermana Timotea, o un libro de espeleología lógica, como tu hermano Tiresias?

NIKOLAUS PIPER

Me da igual mamá...

EL VIAJERO ADORMECIDO

(Como el papá) Eso no está bien. Papá Noel llegará y si no le pedís un regalo te traerá cualquier cosa... Como a tu primo Timorato, que quería un pastor alemán y Papa Noel por error le trajo un cura inglés ¡Un cura inglés, sí señor!

NIKOLAUS PIPER

Me da igual papá...

MISTERIUS MERCURIUS

En la ciudad de esta historia la Navidad llegaba en verano, por eso nunca hacía frío ni nevaba como en las películas y los papanoeles en los manicomios y en los desfiles y en los negocios se morían de calor bajo sus barbas. Los canales de televisión comenzaban a transmitir películas de Navidad. Las emisoras de radio

pasaban durante todo el día música navideña y no había parque o avenida donde no se organizara algún desfile. Los precios se ponían por las nubes y la gente se peleaba hasta para comprar un turrón.

*Dorinda chasquea los dedos. Aparece un árbol de navidad. Chasquea los dedos nuevamente y aparecen una mesa con mantel, sillas, platos, entrada, primer plato y postre, aparecen también lucecitas, estrellas, guirnaldas. Chasquea los dedos y se transforma en Dorinda la Maga.*

DORINDA LA MAGA

(*Cantando*) Mamá preparó una fiesta de Navidad  
Papá cocinó una cena de Navidad  
Los primos hicieron postres de Navidad  
Y el cartero trajo postales de Navidad  
Y la abuela mordió al cartero  
Y Ticiano Piper el mayor, cantó una trova de Navidad  
Y la Tía Clea se descompuso  
Y el Tío Tiépolo se atascó en el inodoro  
Y el reloj tocó las doce  
Y todos levantaron sus vasos  
Para brindar...

TODOS

¡Feliz Navidad! ¡Feliz Navidad!

DORINDA LA MAGA

Pero ¿qué es eso rojo, en el cielo?

EL VIAJERO ADORMECIDO

(*Como el papá*) ¡Es un pájaro!

MISTERIUS MERCURIUS

¡Es un avión!

EL VIAJERO ADORMECIDO

(*Como el papá*) ¡Es un kiwi mutante enloquecido!

MISTERIUS MERCURIUS

¡Es un pollo relleno con jamón!

NIKOLAUS PIPER

¿Es la capital de Groenlandia?

DORINDA LA MAGA

¡Es Papá Noel! (*Cantando*) Papa Noel trajo regalos de Navidad...  
Para Timoteo Piper ¡Un reloj de Navidad!  
Para Tintoreta Piper ¡Una blusa de Navidad!  
¡Y al primo Tiresias un piano!  
¡Y al primo Ticiano un jarrón!

¡Y a Papá le trajo un sacacorchos con ruedas!  
¡Y a Mamá le trajo una bicicleta con manija!  
¡Y al Tío Jacinto un viñedo!  
Y a Nikolaus Piper ¿adivinan?  
A Nikolaus Piper...

NIKOLAUS PIPER  
¿Un dedo?

MISTERIUS MERCURIUS  
Por un instante el mundo quedó paralizado...  
Pero entonces dijo papá...

EL VIAJERO ADORMECIDO  
(Como el papá) ¡Abuela! ¿Podés dejar en paz a ese cartero?

MISTERIUS MERCURIUS  
Y entonces dijo mamá...

*Silencio.*

MISTERIUS MERCURIUS  
Y entonces dijo mamá...

*Silencio.*

MISTERIUS MERCURIUS  
(Gritando) ¡Mamá!

DORINDA LA MAGA  
¡Uy! ¿Yo?

*Dorinda chasquea los dedos. Se transforma en la mamá.*

DORINDA LA MAGA  
(Como la mamá) ¡Ticiano, ni se te ocurra tocar ese piano!

MISTERIUS MERCURIUS  
Y todos siguieron cantando...  
Y todos siguieron comiendo...  
Y a nadie le importó un bledo  
El pobre de Nikolaus Piper  
Y su dedo...

NIKOLAUS PIPER  
¡Un dedo! ¿Y qué se supone que debo hacer yo con un dedo?

DORINDA LA MAGA  
(Como la mamá, riendo) ¡Podés metértelo en la nariz!

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el papá, riendo)* ¡O chuparte el dedo!

DORINDA LA MAGA

*(Como la mamá, riendo)* ¡O salir a hacer dedo en la ruta!

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el papá, riendo)* ¡O practicar digito-puntura!

DORINDA LA MAGA

*(Como la mamá, riendo)* ¡O meter el dedo en la llaga!

*Lloran de la risa.*

NIKOLAUS PIPER

Pero ¿Y si fuera el dedo de una niña secuestrada por un pirata?

DORINDA LA MAGA

*(Como la mamá, disgustada)* ¡Tonterías! ¿Para qué iba Papa Noel a regalarte el dedo de una niña secuestrada por un pirata? ¡Eso sería de muy mal gusto...!

NIKOLAUS PIPER

Pero ¿y si fuera el dedo de una bruja aquejado por una horrible maldición?

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el papá, disgustado)* ¡Tonterías! ¿Para qué iba Papa Noel ha regalarte el dedo de una bruja aquejado por una horrible maldición? ¡Eso deber ser carísimo...!

MISTERIUS MERCURIUS

Nikolaus está extrañado

Un dedo le han regalado

Todo podrido y sangriento

Oloroso y apestado...

DORINDA LA MAGA

*(Como la mamá, disgustada)* Nikolaus, ¡Tirá ya esa porquería...! Cada vez huele peor... ¡Y ni se te ocurra ponerlo en la heladera! La abuela se come todo lo que hay en la heladera...

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el papá)* ¡En todo caso, no puede decirse que no tiene un dedo de frente!  
¡Ja! ¡Un dedo de frente!

MISTERIUS MERCURIUS

¿A dónde apunta ese dedo?

¿Qué misterio negro esconde?

¿Qué oscuro y triste secreto?

Noche y día lo contempla  
Noche y día lo atesora  
Pero el dedo no le canta  
Ni la hora...

NIKOLAUS PIPER

Pero ¿Por qué? ¿Por qué me regalaría Papá Noel un dedo?

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el papá)* ¡No es nada extraño! ¡O acaso no estamos en plena era digital!  
¡Ja! ¡En plena era digital!

*Papá ríe a carcajadas. Nikolaus permanece serio.*

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el papá)* Pero vamos a ver, Nikolaus. La vida debe tomarse más a broma. Y en todo caso, si tanto te preocupa ¿Por qué no preguntás en el Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes?

NIKOLAUS PIPER

¿El Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes?

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el papá)* Allá fue tu primo Timorato cuando pidió para navidad un ovejero belga y Papá Noel le trajo un vaquero norteamericano... ¡Ja! ¡Un vaquero norteamericano! Ni siquiera podía sacarlo a pasear... Se negaba a ponerse la correa y quería emprenderla a tiros con todo el mundo. Pero allá fue... ¡Y le solucionaron el problema, sí señor!

*Dorinda chasquea los dedos. Aparece el Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes.*

NIKOLAUS PIPER

¡Buenos días!

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un funcionario del Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes)* ¿Qué se le ofrece?

NIKOLAUS PIPER

Me gustaría hacer un reclamo por un regalo de navidad...

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un funcionario del Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes)* ¿Ha completado ya el formulario 124-B/2?

NIKOLAUS PIPER

Eh... no, no... ¿El formulario...?

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un funcionario del Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes)* Pues deber completar el formulario 124-B/2...

NIKOLAUS PIPER

¿Y dónde consigo el formulario...? ¿Ese formulario?

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un funcionario del Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes)* ¡Para eso debe antes llenar el formulario 334-R12...!

NIKOLAUS PIPER

¿Y usted podría darme el formulario 334-R12?

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un funcionario del Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes)* Claro... pero antes debe pedir un turno por Internet...

NIKOLAUS PIPER

Oh... ¿Y en qué dirección se pide?

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un funcionario del Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes)* ¡Oh, eso nadie lo sabe! Y además, entre nosotros, la página siempre está caída.

*Pausa.*

NIKOLAUS PIPER

Pero yo, pero yo... ¿Y cómo puedo hacer mi reclamo, entonces? Mi primo Timorato...

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un funcionario del Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes)* ¡Ey! ¡No tengo tiempo de escuchar la historia de tu primo Timorato! ¡Soy un hombre muy ocupado! ¿No ves? ¡Aquí estamos todos siempre muy ocupados! ¡No tenemos tiempo para hacer nada! ¡Hace tres meses que no voy al baño! ¡Tres meses! ¡Ni hablar de salir a fumar un cigarro! ¿Sabés hace cuánto que no fumo un cigarro? ¡Nunca fumé un cigarro! ¡Yo no fumo! Pero si quisiera fumar no podría ¿Y por qué? *(Estallando)* ¡Porque todo el mundo viene a darme la lata con sus dichosos regalos de navidad! ¡Ya estoy hasta la coronilla de problemas con regalos de navidad! ¡Que mi elefante es demasiado grande! ¡Que mi tortuga es demasiado lenta! ¡Que mi reno está planeando una conspiración internacional! ¡Me tienen hartos! ¿Por qué no se lo dicen a Papa Noel? ¿Qué tenemos que ver nosotros con los dichosos regalos de navidad...?

NIKOLAUS PIPER

*(Interrumpiéndolo)* Y eso... ¿Se puede?

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un funcionario del Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes) ¿Qué cosa?*

NIKOLAUS PIPER

Hablar con Papa Noel...

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un funcionario del Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes) Que si se puede... que si se puede... ¿Cómo no se va a poder hablar con Papá Noel? ¡Habla todos los idiomas! Yo nunca he hablado con él, pero por supuesto que se puede hablar con Papá Noel...*

NIKOLAUS PIPER

¿Y dónde lo encuentro?

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un funcionario del Ministerio de Reclamos Absurdos, Insólitos y Extravagantes) ¿Dónde lo encuentro? ¿Dónde lo encuentro? ¡Pues en el Polo Norte! ¿Dónde si no? ¡Esto es el colmo! ¡Es insólito! ¿Dónde iba a estar Papá Noel si no es en el Polo Norte, durmiendo la mona? ¡Seguro que tiene tiempo de ir al baño Papá Noel! ¡Te apuesto lo que quieras a que puede fumar todos los cigarros que quiera! ¡No aguanto más! ¡Renuncio!*

*Sale.*

NIKOLAUS PIPER

¡El Polo Norte!

*Dorinda chasquea los dedos. Aparecen el living de la casa de Nikolaus. Papá (El Viajero Adormecido) lee el periódico silbando. Mamá (Doringa la Maga) teje una bufanda tarareando. Nikolaus prepara una mochila en cuyo interior coloca un libro de Geografía de Sexto Grado, una brújula, una cantimplora y una cajita marrón en cuyo interior yace un dedo ensangrentado.*

NIKOLAUS PIPER

Papá... Mamá... Me voy al Polo Norte...

DORINDA LA MAGA

*(Como la mamá) Que la pases bien. No olvides cerrar la puerta.*

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el papá) No vuelvas muy tarde ¡No quiero que te retrases con tus tareas!*

*Sale Nikolaus. Silencio. Mamá sigue tejiendo, tarareando. Papá sigue leyendo, silbando. Así por un ratito. De pronto se callan. Piensan. Se miran. Piensan. Se miran nuevamente. Con los ojos muy abiertos gritan...*

DORINDA Y LA MAGA Y EL VIAJERO ADORMECIDO

(Como papá y mamá, gritando) ¿¿¿EL POLO NORTE...???

MISTERIUS MERCURIUS

Papá y mamá lo corrieron.

Papá y mamá lo buscaron.

Pero a Nikolaus y a su dedo

Ya nunca lo encontraron...

Y nunca pero nunca más volvieron a verlo...

Pero eso es otra historia.

La nuestra es más triste todavía...

Y continúa más o menos así...

*Dorinda chasquea los dedos. Cae la luz.*

## ACTO II

*En la oscuridad se oye la sirena de un barco, el ruido de las olas, el sonido del viento. La luz vuelve poco a poco. Lluve. Sobre el techo del carromato están Misterius Mercurius, Dorinda la Maga y el Viajero Adormecido, que sostiene un paraguas. El carromato se balancea como un barco sobre un mar inquieto. Un relámpago rompe a lo lejos.*

DORINDA LA MAGA

Y dime Misterius ¿Cómo piensa Nikolaus Piper llegar al Polo Norte?

MISTERIUS MERCURIUS

Eso es fácil... ¡Haciendo dedo! ¡Ja! ¡Haciendo dedo!

*Ríe. Dorinda la Maga y el Viajero Adormecido lo miran serios, tristes.*

MISTERIUS MERCURIUS

Mmmf... ¡Ya sé! ¡Ya sé! Es que no me gusta nada esta historia. Deberían haberme dejado contar el chiste de la foca que entraba a una peluquería en invierno. Ya van a ver cuando lleguemos al final ¡No digan luego que no les avisé!

DORINDA LA MAGA

¿Y la historia? ¿Cómo sigue la historia?

MISTERIUS MERCURIUS

Primero deben imaginar un mar enfurecido. Y una noche más negra que la noche más negra. Gigantescas olas que rompen a lo lejos y el viento silbando con tanto ruido y con tanta fuerza que Nikolaus piensa que hace mucho tiempo que debe estar enojado...

DORINDA LA MAGA

¿Y Nikolaus?

MISTERIUS MERCURIUS

Allí lo tienen...

*Luz sobre Nikolaus Piper, en el centro de la escena, abajo. El carromato representa ahora la bodega de un barco. Hay cajas, barriles, cofres y maletas apilados unos sobre otros. Nikolaus está muy asustado.*

MISTERIUS MERCURIUS

Permanece en la bodega de un barco, acurrucado. Ha subido a escondidas. El Polo Norte está lejos muy lejos y el dinero no le alcanza para pagar ni una comida. Un mendigo le ha dicho que si los marineros lo encuentran lo arrojarán al océano...

DORINDA LA MAGA

¿Y por qué sigue?

MISTERIUS MERCURIUS

Porque quiere saber. Y es obstinado, ¿recuerdan? Obstinado como una tarántula o como un bombero mongol. Y cada noche que pasa su curiosidad crece más y más. Y el dedo señala cada vez con más fuerza: ¡Hacia el norte! ¡Hacia el norte! ¡Hacia la tierra de navidad!

DORINDA LA MAGA

¿Y está solo?

MISTERIUS MERCURIUS

¡Muy sólo! Pero no por mucho tiempo...

*Oscuridad sobre el techo del carromato. Abajo, Nikolaus tiembla de frío. La tormenta se hace más fuerte. Un trueno estalla muy cerca.*

MISTERIUS MERCURIUS

Nikolaus está encerrado  
Hace frío y tiene miedo  
Se ha metido en este lío  
¡Por un dedo!

NIKOLAUS PIPER

*(En un susurro, asustado)* ¡Todo retumba...!

LOS ECOS

¡Tumba...!  
¡Tumba...!  
¡Tumba...!

NIKOLAUS PIPER

*(En un susurro, muy asustado)* ¡El viento sopla muy fuerte!

LOS ECOS

¡Muerte!  
¡Muerte!

¡Muerte!

NIKOLAUS PIPER

*(En un susurro, más asustado todavía) ¡Hay ratones! ¡Y arañas!*

LOS ECOS

Ñaña...

Ñaña...

Ñaña...

*Se oyen pasos.*

NIKOLAUS PIPER

*(En un susurro, realmente muy asustado) ¿Se-se-será un fantasma?*

*Entra Misterius Mercurius, como un marinero malo y borracho. Se acerca hacia él rengueando, sosteniendo una linterna, silbando despacito una canción triste y siniestra. Nikolaus se esconde. El marinero lo oye respirar. Sonríe con malicia. Levanta su linterna, buscando. Un relámpago ilumina la escena.*

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un marinero malo y borracho) ¡Ya te vi...! ¡Ya te vi...!*

*Seas rata o polizón,*

*Te aplastaré con mi talón...*

*El marinero malo se acerca. Nikolaus tiembla de miedo. Junto a él hay un barril. La tapa del barril se levanta. Aparece un mano, de una palidez extrema. Luego otra. Luego la cabeza de Dorinda la Maga, como Molly. Molly observa a Nikolaus, que no la ha visto. Observa luego al marinero, que se acerca. Ríe. Toca a Nikolaus en un hombro. Nikolaus se sobresalta. Se lleva la mano a la boca para no gritar. Molly ríe. Le indica con señas que haga silencio. Le indica que la siga. Desaparece en el interior del barril. El marinero se acerca. Nikolaus mira hacia el interior del barril. Luego mira al marinero. Desaparece en el interior del barril cuidando de cubrirlo con la tapa. El marinero sonríe. Los ha visto. Se acerca al barril. Lo destapa. Nada. El marinero se sorprende. Se rasca la cabeza. Se rasca el ombligo. Se suena la nariz. A sus espaldas hay una caja y un baúl. La tapa de la caja se levanta. Emerge la cabeza de Molly. Mira al marinero, que está confundido. Golpea el baúl. La tapa del baúl se levanta. Emerge la cabeza de Nikolaus. Le indica con señas que haga silencio. Desaparecen. El marinero oye las tapas que se cierran. Gira sobre sus pasos. Se acerca a la caja. La abre. Nada. Abre la tapa del baúl. Nada. Se rasca la cabeza. Se rasca el ombligo. Se suena la nariz. Más cabezas, de Molly, primero, de Nikolaus, después, emergen desde un cofre, desde una maleta, desde otra caja, desde otro barril. Cada vez el marinero trata de sorprenderlos y cada vez, fracasa. Finalmente, desilusionado, enojado, sorprendido, se rasca la cabeza. Se rasca el ombligo. Se suena la nariz. Sale de escena.*

*Se abre la tapa del primer barril. Aparece una mano. Luego otra. Sale Molly. Sale, detrás, Nikolaus Piper. Miran al marinero que se retira. Molly da una voltereta y ríe estrepitosamente.*

DORINDA LA MAGA

*(Como Molly)* ¡Ay! ¡Qué risa! ¡Mi nombre es Molly! ¡Y vos debés ser Pinocho o tal vez Jonás, atrapado en el interior de una ballena monstruosa! ¡O si querés podés ser Hércules y yo una princesa cualquiera a la que tenés que rescatar... O yo puedo ser Hércules y vos la princesa... ¿Jugamos?

*Molly desaparece en el interior del barril y se asoma cinco metros más arriba desde el interior de un canasto de mimbre. Luego vuelve a desaparecer en el canasto de mimbre y reaparece en un cofre, disfrazada de pirata. Nikolaus la mira sorprendido y apenas puede seguirle el ritmo.*

DORINDA LA MAGA

*(Como Molly)* ¿Sabías que las ballenas no nadan, sino que vuelan y por eso cantan también? ¡Deberías verlas dar vueltas sobre el cielo del océano, como nubes perezosas! Hace frío ¿no es cierto? Pero jugaremos a que caminábamos sobre la superficie del sol y eso bastará para hacernos entrar en calor... Los hombres no vienen casi nunca acá abajo ¡Qué tontos! ¡Me tienen miedo! Aunque a veces me traen frutas y regalos y me hablan de novias cuyos ojos los han olvidado. Ellos nunca juegan ¡No hacen más que trabajar! Pelean siempre contra la tormenta y los asusta el azul del mar. ¿Y vos? ¿A dónde vas?

NIKOLAUS PIPER

Al Polo Norte... A ver a Papá Noel...

DORINDA LA MAGA

*(Como Molly)* ¿A Papá Noel? ¿Ese viejo tonto que regala juguetes? ¿Ese viejo bobo que grita Jo-Jo-Jo? ¡No me gustan los juguetes! ¡Odio los juguetes!

NIKOLAUS PIPER

Pero acabás de decir que te gusta jugar.

DORINDA LA MAGA

*(Como Molly)* ¿Y quién necesita juguetes para jugar? ¿Ves este grano de trigo? ¡Puedo leerlo como un libro abierto! ¡O hacerlo rodar en el piso y perseguirlo en la oscuridad! Pero ¡cuidado! Si cae al suelo brotará un arbusto monstruoso que unirá la tierra con el cielo y ¿Quién sabe qué cosas pueden bajar? ¡O puede que nos arrastre al fondo del océano, donde viven los atlantes, en burbujas de cristal... Pero ¿Y eso? ¿Qué traés ahí?

NIKOLAUS PIPER

Es mi regalo de navidad...

DORINDA LA MAGA

*(Como Molly)* ¿Es un juguete?

NIKOLAUS PIPER

No... es... un dedo...

DORINDA LA MAGA

(Como Molly) ¡Un dedo! ¡Qué divertido! ¡Podés llevártelo a la boca y pedir silencio o podés acusar a alguien con él. O podés pedirle que te indique como llegar a algún lugar lejano...

NIKOLAUS PIPER

Por eso viajo al Polo Norte. Para saber...

DORINDA LA MAGA

(Como Molly) ¿Para saber? ¡Ah! Entonces deberías ver al Fabricante de Mapas. En el cuarto de mapas. Él te puede decir cómo llegar...

*Molly lo toma de la mano y lo conduce a través de cajas, baúles, cajones y cestas, entrando y saliendo, por aquí y por allá. Finalmente reaparecen en el techo del teatro carromato donde se encuentra ahora el cuarto de mapas.*

EL VIAJERO ADORMECIDO

(Como el fabricante de mapas) ¡Ya era hora! ¡Ya era hora! ¿Por qué se demoraron tanto? ¡Te estaba esperando!

NIKOLAUS PIPER

(Sorprendido) ¿A mí?

EL VIAJERO ADORMECIDO

(Como el fabricante de mapas) ¿A quién otro sino? ¡Vamos apúrense! ¡No tenemos mucho tiempo! Tengo que indicarte como llegar al Polo Norte...

NIKOLAUS PIPER

¿Cómo sabía que yo...?

EL VIAJERO ADORMECIDO

(Como el fabricante de mapas) ¡Porque tengo un mapa del tiempo! ¿De qué otra forma, si no?

NIKOLAUS PIPER

¿Y tiene mapas del mundo?

EL VIAJERO ADORMECIDO

(Como el fabricante de mapas) ¿Cuál de todos?

NIKOLAUS PIPER

¿Cuál de todos? ¡El nuestro!

EL VIAJERO ADORMECIDO

(Como el fabricante de mapas) ¿El nuestro? ¿El nuestro de quién?

NIKOLAUS PIPER

El nuestro. El mundo de los hombres. El que es redondo y flota en el espacio.

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el fabricante de mapas)* Conozco muy pocos hombres que viven en mundos redondos. Para la mayoría de los hombres el mundo es un lugar lleno de agujeros. Hay quienes piensan que el mundo queda muy lejos y ni se molestan en intentar llegar. Hay otros hombres que viven en mundos pequeños y llenos de trampas y algunos, pero esos por suerte, son los menos, que piensan que el mundo les cabe en la palma de una mano ¡Y no ven la hora de apretar!

DORINDA LA MAGA

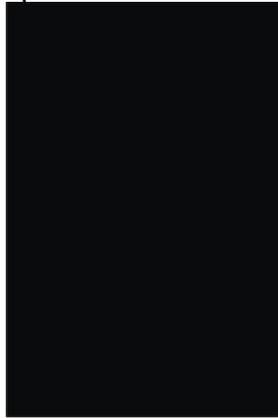
*(Como Molly)* ¡A mi me gustan los mundos con toboganes que se comunican!

NIKOLAUS PIPER

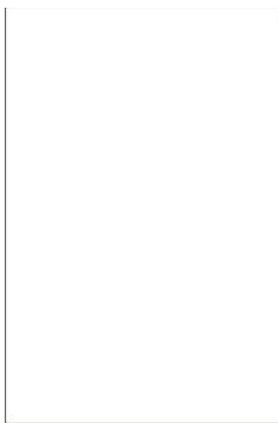
¿Y usted tiene mapas de todos esos mundos?

EL VIAJERO ADORMECIDO

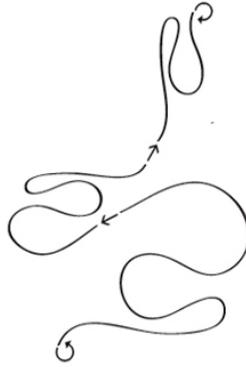
*(Como el fabricante de mapas)* Muchas clases de mapas de muchas clases de mundos... ¿Ves? ¡Este es un mapa infinito!



Pero para verlo, necesitarás una lupa infinita también ¡Y mira este...!



¡Es un mapa infinito! ¡Pero a colores! Tengo mapas dinámicos que cambian si el mundo cambia si se estrecha la franja de Gaza o si un país pobre deja de ser un país... ¡Y los mejores, estos son los mejores!



¡Con estos nunca te perdés, no hay posibilidad! Pero necesitás poder leerlos, claro. Y para eso necesitarías un segundo mapa que te explique el primero. Y si no entendieras el segundo -lo cual es altamente probable- necesitarías un tercer mapa. Y si no entendieras el tercero un cuarto. Hay quienes dicen que el mundo entero es un mapa. Que la ruta que conduce a Bangladesh sin pasar por el estrecho de Bering está dibujada en la piel del leopardo. Que en tu mano están escritos los caminos del futuro. Y en tus dedos, en las líneas pequeñas de tus dedos, tus antecedentes penales y tu inserción en el mercado laboral...

NIKOLAUS PIPER

¡Habla usted muy raro!

EL VIAJERO ADORMECIDO

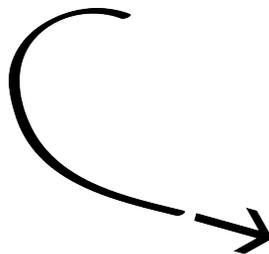
*(Como el fabricante de mapas)* Te daré un mapa que te lleve hasta la tierra de los renos voladores. No vas a poder pasar por arriba. Se necesita un permiso de aduana sellado y firmado en doscientos treinta países y dos o tres islas meridionales. Sólo las cartas entran y salen y Papa Noel, una vez al año. Pero yo tengo un secreto, ¡Ja! Acércate, ven, acércate: el mundo es hueco, y bajo la superficie corre un río... Sí... ¡Un río de juguetes muertos!

NIKOLAUS PIPER

¡Juguetes muertos!

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como el fabricante de mapas)* ¡Juguetes muertos! ¡Pobre Nikolaus Piper! Vas a ver cosas que nadie quiere ver, vas a oír cosas que nadie quiere escuchar... Pero aquí está, este es tu mapa...



NIKOLAUS PIPER  
¿Cómo lo uso?

EL VIAJERO ADORMECIDO  
*(Como el fabricante de mapas)* ¡Seguí la flecha!

NIKOLAUS PIPER  
Pero si yo giro mi cuerpo, la flecha cambia también de dirección...

EL VIAJERO ADORMECIDO  
*(Como el fabricante de mapas)* ¡Eso significa que cualquier dirección es la correcta! Pero ¿qué hora es? ¡Ya es hora! Mi mapa del tiempo me dice que vamos a naufragar... ¡Ahora!

*Se oye un ruido tremendo. El barco ha chocado contra un iceberg. El techo del carromato se inclina peligrosamente hacia un costado y cae.*

NIKOLAUS PIPER  
¡Nos hundimos...!

EL VIAJERO ADORMECIDO  
*(Como el fabricante de mapas)* Tomá este mapa flotante... ¡Rápido! Y llévate algunos pañuelos, el agua está congelada y te vas a resfriar...

DORINDA LA MAGA  
*(Como Molly)* ¡Chau, Pinocho!

NIKOLAUS PIPER  
Pero ustedes... ¿Qué pasará con ustedes?

EL VIAJERO ADORMECIDO  
*(Como el fabricante de mapas)* Nosotros nos hundimos muchas veces ya... Uno se acostumbra... ¡Andate! ¡Rápido... ¡Rápido...!

*Con su mapa flotante y su cajita de madera, Nikolaus Piper navega. El marinero malo y borracho lo observa, mientras el carromato se inclina más y más a punto de hundirse.*

MISTERIUS MERCURIUS  
*(Como un marinero malo y borracho):* ¡Allá va...! ¡Y las cosas que aún le esperan!

*Dorinda chasquea los dedos. Lo transforma en una jirafa.*

DORINDA LA MAGA  
¡Uy! ¡No! ¡Me equivoqué! ¡Perdón!

*Chasquea otra vez los dedos. Lo transforma en Misterius Mercurius. Cae la luz.*

**ACTO III**

MISTERIUS MERCURIUS

Nikolaus tiene once años  
No hace muecas ni patina -  
No habla en chino, no anda en moto  
Ni mastica plastilina...

DORINDA LA MAGA

No es más grande, ni tampoco más pequeño  
Ni más pobre, ni más bueno  
Ni más tonto, ni más feo  
Que cualquier niño común

MISTERIUS MERCURIUS

Es necesario decir estas cosas  
Para entender que  
Cuando encalló en los fiordos de Dinamarca  
Cuando fue devorado, digerido y vomitado  
Por una ballena Noruega  
Muy mal educada  
Cuando atravesó el desierto de hielo  
Que cubre los mares árticos  
Con un solo zapato  
Sin otra compañía que una lechuza sonámbula  
Ni otra brújula que un imán de heladera  
Que le robó a una familia de esquimales  
Pasó tanto miedo, frío y estornudos  
Como cualquier niño común...

DORINDA LA MAGA

Sólo lo guiaba su obstinación,  
Su densa obstinación...  
¡Su obstinación gigante como un calamar borracho a punto de eructar!

MISTERIUS MERCURIUS

Y si perdió el paraguas, la vergüenza,  
La bufanda, su alcancía  
Nunca pero nunca soltó su caja marrón  
Su caja marrón de madera con un dedo en su interior  
Cada vez más pesada, cada vez más preguntona...

MISTERIUS MERCURIUS

¿Y llegó?

MISTERIUS MERCURIUS

Sí, llegó... ¡Y no lo dejaron entrar!

DORINDA LA MAGA

¿Y que hizo?

MISTERIUS MERCURIUS

Usó su mapa... Fue por debajo...

*La luz asciende roja y misteriosa, inundando la escena. Nikolaus está en un bote conducido por un extraño remero (el Viajero Adormecido) que lo guía a través de un tenebroso mar de plástico caliente.*

DORINDA LA MAGA

¡El río de juguetes muertos!

MISTERIUS MERCURIUS

Un río de plástico baboso y siniestro, con miles de rostros deformados, pequeños ojos de vidrio, bracitos de muñecas que lo miran y lo señalan, cadáveres de juguetes no del todo derretidos que hacen al fluir un ruido triste y espantoso.

DORINDA LA MAGA

¿Y no tuvo miedo?

MISTERIUS MERCURIUS

¡Mucho miedo! Finalmente arribó hasta una escalera larguísima que daba a una alcantarilla. Despacito fue subiendo... Y salió a la superficie. Había llegado ¡Estaba en el Polo Norte!

DORINDA LA MAGA

¿Y qué pasó? ¿Qué pasó entonces?

MISTERIUS MERCURIUS

¿Seguro querés oír el final de la historia?

DORINDA LA MAGA

¡Claro!

MISTERIUS MERCURIUS

Vamos allá, entonces... Pero no te va a gustar...

*Salen. Nikolaus Piper se asoma por una alcantarilla. La luz es blanca. Hay nieve y hace mucho frío. Está en el Polo Norte. Aparece Dorinda la Maga, transformada en un Duende Navidad. Camina de espaldas y en puntas de pie, como con miedo. Entonces ve a Nikolaus Piper. Se arroja al suelo y grita.*

DORINDA LA MAGA

*(Como un duende de navidad)* ¡No me lastime, señor, no me lastime, no, no, no, no me lastime!

NIKOLAUS PIPER

No, pero... ¡Si yo no voy a lastimarte!

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¿Ah, no?

NIKOLAUS PIPER  
No...

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¿Y por qué?

NIKOLAUS PIPER  
¿Y por qué qué?

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¿Por qué no va usted a lastimarme, señor?

NIKOLAUS PIPER  
¿Y por qué habría de lastimarte?

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) Porque no estoy trabajando, señor. Porque he estado cantando canciones tradicionales, señor. Porque... ¡Ay! ¡No debería haber dicho eso! ¡No me lastime, señor, no me lastime, no, no, no, no me lastime!

NIKOLAUS PIPER  
¡Te digo que no voy a lastimarte!

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¿Ah, no?

NIKOLAUS PIPER  
¡No!

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¿Y por qué?

NIKOLAUS PIPER  
¿Y por qué qué?

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¿Por qué no va usted a lastimarme, señor?

NIKOLAUS PIPER  
(Fastidiado) Bueno, en primer lugar porque eso no estaría bien. Y en segundo lugar ¡Porque no tengo ninguna razón para querer lastimarte!

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¿Ah, no?

NIKOLAUS PIPER  
(Muy fastidiado) ¡No!

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¿Y por qué?

NIKOLAUS PIPER  
(Gritando) ¡Porque No!

LOS ECOS

¡No...!

¡No...!

¡No...!

*El eco se multiplica hasta transformarse en grito. El grito crece. Tiembla el piso. Tiembla el carronato. Tiembla Dorinda la Maga (Como un duende de navidad). Se oyen pasos gigantescos que se acercan.*

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¡Ay, no! ¡Ay, no! ¡Ay, no!

NIKOLAUS PIPER  
¿Qué-qué-qué es eso?

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¡Es un guardián! ¡Hay que esconderse! ¡Rápido, rápido!

*Corren. Llegan hasta una puerta. Los pasos se acercan. Dorinda golpea. Una voz contesta desde el interior.*

UNA VOZ  
¡La contraseña!

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¡Toxoplasmosis empedernida, apártate de mí!

*La puerta se abre. Pasan. El Viajero Adormecido, transformado en un segundo duende de navidad cierra la puerta. Espían a través de una mirilla. Tras la puerta se adivina la sombra de alguna forma gigantesca. Contienen la respiración. La sombra se aleja. El segundo duende ve a Nikolaus. Se arroja al piso.*

EL VIAJERO ADORMECIDO  
(Como otro duende de navidad) ¡No nos lastime, señor, no nos lastime, no, no, no, no nos lastime!

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) No, no, no. El señor no va a lastimarnos.

EL VIAJERO ADORMECIDO  
(Como otro duende de navidad) ¿Ah, no?

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) No.

EL VIAJERO ADORMECIDO  
(Como otro duende de navidad) ¿Y por qué?

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¿Y por qué qué?

EL VIAJERO ADORMECIDO  
(Como otro duende de navidad) ¿Y por qué no va a lastimarnos el señor?

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) Sí, señor ¿Por qué?

NIKOLAUS PIPER  
¿Por qué qué?

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) ¿Por qué no va a lastimarnos, señor?

NIKOLAUS PIPER  
Ahí vamos otra vez... ¿Por qué rayos iba a querer lastimarlos?

EL VIAJERO ADORMECIDO  
(Como otro duende de navidad) Porque no estamos trabajando...

DORINDA LA MAGA  
(Como un duende de navidad) Porque hemos estado cantando canciones tradicionales...

EL VIAJERO ADORMECIDO  
(Como otro duende de navidad) Porque planeamos escapar...

*Pausa. Se miran.*

DORINDA LA MAGA Y EL VIAJERO ADORMECIDO  
(Como dos duendes de navidad) Ay! ¡No! ¡No deberíamos haber dicho eso! ¡No nos lastime, señor, no nos lastime, no, no, no, no nos lastime!

NIKOLAUS PIPER  
¡Pero si yo no voy a lastimarlos!

DORINDA LA MAGA Y EL VIAJERO ADORMECIDO  
(Como dos duendes de navidad) ¿Ah, no?

NIKOLAUS PIPER

¡Uy, no vamos a empezar todo de vuelta! Yo sólo soy un niño que...

DORINDA LA MAGA Y EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como dos duendes de navidad, gritando furiosos) ¿¡UN NIÑO!?*

*Sus caras se transforman. Miran a Nikolaus con un odio incontenible mientras repiten frenéticamente "niño-niño-niño".*

DORINDA LA MAGA Y EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como dos duendes de navidad) Niño-niño-niño-niño...*

NIKOLAUS PIPER

¿Se-se-se sienten ustedes bien?

DORINDA LA MAGA Y EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como dos duendes de navidad) ¿Eres un niño malo o un niño bueno?*

NIKOLAUS PIPER

Un niño bueno, claro, claro... Soy el niño más bueno del mundo...

DORINDA LA MAGA Y EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como dos duendes de navidad) ¿El-ni-ño-más-bue-no-del-mun-do?*

NIKOLAUS PIPER

Buenísimo... Terriblemente bueno...

DORINDA LA MAGA Y EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como dos duendes de navidad) ¿¿¿BUE-NÍ-SI-MO-TE-RRI-BLE-MEN-TE-BUE-NO???*

NIKOLAUS PIPER

Es lo que acabo de decir...

*Gritando furiosos se arrojan hacia él, con tan mala suerte que chocan uno contra la otra. Se tiran de los pelos y estrangulan mientras repiten...*

DORINDA LA MAGA Y EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como dos duendes de navidad) Niño-niño-niño-niño...*

*Nikolaus escapa. Misterius Mercurius está de pie, junto a una puerta entornada.*

MISTERIUS MERCURIUS

¡Nikolaus! ¡Por acá...!

*Nikolaus atraviesa la puerta. Misterius Mercurius la cierra.*

*Dorinda chasquea los dedos. Se transforma. La guarida de los duendes desaparece.*

MISTERIUS MERCURIUS

Nikolaus corre y corre bajo la tierra siguiendo la sinuosa línea de un laberinto de túneles que conduce (pero él no lo sabe) hacia la Fábrica de Juguetes. Huye de los dos duendes psicóticos y conspiradores, cada vez más trastornado, cada vez más confundido.

DORINDA LA MAGA

¡Pobre Nikolaus Piper! Busca respuestas y sólo encuentra más y más preguntas... Como por ejemplo...

NIKOLAUS PIPER

¿Qué significa todo esto?

DORINDA LA MAGA

O también...

NIKOLAUS PIPER

¿Me habré equivocado de Polo?

DORINDA LA MAGA

Y claro, no podía faltar...

NIKOLAUS PIPER

¿Por qué me habrá regalado Papa Noel un dedo? (*Mira su cajita*) ¿A quién se le ocurre hacer un regalo tan estúpido? (*Furioso*) ¿Y a quién se le ocurre viajar al Polo Norte? (*Llora*) Si Papá estuviera aquí estaría tan tranquilo, tomaría fotos, haría bromas, preguntaría por la tienda de regalos. Y si mamá estuviera aquí tejería una bufanda, encendería la estufa, prepararía la cena para todos. Y si Molly estuviera aquí se la pasaría jugando, riendo, divirtiéndose... (*Llora más aún*) Pero soy yo, yo y sólo yo ¿En qué lío me metí? ¿Por qué los duendes odian a los niños? ¿Dónde terminará todo esto? ¿Cuál es la respuesta a todas esas preguntas..?

*Dorinda chasquea los dedos y aparece un establo. Chasquea los dedos nuevamente y se transforma en un reno. Mastica pasto y levanta la cabeza para observar a Nikolaus mientras habla.*

DORINDA LA MAGA

(*Como un reno navideño*) ¡Vaya, vaya, vaya! ¡Un niño! ¡Un niño llorón! ¡Qué cosa más curiosa! Cuando pensaba que ya lo había visto todo...

NIKOLAUS PIPER

¡Un reno!

DORINDA LA MAGA

(*Como un reno navideño*) Pero no cualquier reno, no, señor, sino un auténtico reno navideño... Ey... tengo una verdad terrible que decirte... ¡Papa Noel no existe...! No. Es broma (*Lanza una carcajada*) ¡Claro que existe! Pero no es como

te lo imaginabas... Nada de esto es como te lo imaginabas, ¿no es cierto? Te escuché llorar (*Lo imita*) ¿En qué lío me he metí? ¿Por qué los duendes odian a los niños? (*Otra carcajada*) ¿En serio no sabés? ¿No te imaginas?

NIKOLAUS PIPER

No... no sé...

DORINDA LA MAGA

(*Como un reno navideño*) No hay más que echar un vistazo a la Fábrica de Juguetes. Eso te aclarará el panorama...

*Dorinda chasquea los dedos. Ahora el carromato se transforma poco a poco en la Fábrica de Juguetes. Sobre el techo, en primer plano, Misterius Mercurius y el Viajero Adormecido, como dos duendes de navidad, trabajan encadenados. Hay humo, fuego y el sonido estridente e incesante de las máquinas que marca monótonamente el ritmo de la actividad.*

NIKOLAUS PIPER

No se los ve felices ni contentos...

DORINDA LA MAGA

(*Como un reno navideño*) ¡Felices y contentos! (*Otra carcajada*) ¿Y cómo iban a estar felices y contentos? Si no hacen más que trabajar y trabajar. No duermen. No descansan. No tienen vacaciones. Tampoco se les permite ya cantar canciones. Nunca ríen, ni se divierten. Solo trabajan, trabajan y trabajan...

NIKOLAUS PIPER

¡Pero eso está mal!

DORINDA LA MAGA

(*Como un reno navideño*) ¡No hay otra manera! ¡La felicidad de miles de millones de niños depende de ello! Miles de millones ¿Te das cuenta? La demanda es monstruosa. Es un alivio que existan niños malos, que no reciben juguetes. O niños pobres, que ni siquiera saben escribir... ¡Qué sería sino de nosotros...!

MISTERIUS MERCURIUS Y EL VIAJERO ADORMECIDO

(*Como dos duendes de navidad, cantando al ritmo de las máquinas*) ¡Sin dormir, ni descansar!

¡Siempre trabajar!

¡Sin jugar y sin hablar!

¡Siempre trabajar!

¡Sin reír y sin bailar!

¡Siempre trabajar!

¡Somos duendes y es preciso hacerlo sin chistar!

¡Trabajar! ¡Trabajar!

¡Siempre trabajar!

NIKOLAUS PIPER

¡Todo el mundo tiene derecho a descansar...!

DORINDA LA MAGA

*(Como un reno navideño)* ¡El mundo! *(Otra carcajada)* Los duendes de navidad no somos parte del mundo... Nadie sale nunca de aquí. Hay guardianes que nos vigilan. Y esos guardianes obedecen órdenes de otros guardianes que obedecen órdenes de vaya a saber quién... ¡Así son las cosas, niño! ¡Bienvenido a la tierra de navidad!

*Ríe estrepitosamente.*

NIKOLAUS PIPER

Entonces el dedo... Mi dedo... ¡Es un mensaje de auxilio! ¡Un pedido de socorro!  
¡Una llamada de atención!

DORINDA LA MAGA

*(Como un reno navideño)* ¡Mensaje de auxilio! ¡Pedido de socorro! ¡Llamada de atención...! Dudo mucho que así sea... Te lo voy a probar *(a los duendes)* ¡Ey, ustedes dos allá arriba! Mi amigo acá quiere saber qué cosa es un niño.

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un duende de navidad)* ¡Los niños son seres terriblemente monstruosos que han dominado el mundo por fuerza de mayoría! Sólo saben hacer una cosa:  
¡Pedir y pedir y pedir!

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como un duende de navidad)* ¡Tienen cien ojos y cuatro cabezas!

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un duende de navidad)* ¡No! ¡Tienen cuatro ojos y cien cabezas!

NIKOLAUS PIPER

¿Y nunca pensaron en rebelarse...?

EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como un duende de navidad)* Algunos locos... *(baja la voz)* Algunos locos dicen que en otros tiempos las cosas eran distintas... ¡Que los duendes eramos felices!  
¡Pero son locos que no saben lo que dicen!

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como un duende de navidad)* ¿Quién va a creer algo así! Los duendes nunca hemos hecho otra cosa en la vida que trabajar...

MISTERIUS MERCURIUS Y EL VIAJERO ADORMECIDO

*(Como dos duendes de navidad, cantando)* ¡Sin soñar, ni zapatear!

¡Siempre trabajar!

¡Sin llorar y sin charlar!

¡Siempre trabajar!

¡Sin pensar, ni recordar!  
¡Siempre trabajar!  
¡Somos duendes y es preciso  
hacerlo sin chistar!  
¡Trabajar! ¡Trabajar!  
¡Siempre trabajar!

DORINDA LA MAGA

*(Como un reno navideño)* ¡Ya lo ves! Lo más probable es que ese dedo haya caído en tu caja por accidente. Ocurre todo el tiempo. No sería la primera vez que un duende pierde un pie o una oreja... ¿Te doy un consejo? ¡Volvé a tu casa y tratá de olvidar lo que viste acá!

NIKOLAUS PIPER

¿Y Papá Noel? ¿Él también sabe?

DORINDA LA MAGA

*(Como un reno navideño)* ¿Cómo no iba a saber? ¡Él es el responsable! ¡És el encargado de organizar este lío...!

NIKOLAUS PIPER

¿Dónde está? ¡Tengo que verlo!

DORINDA LA MAGA

*(Como un reno navideño)* Subiendo la colina...

*Dorinda chasquea los dedos. Se transforma en Dorinda la Maga.*

DORINDA LA MAGA

Nikolaus camina  
Colina arriba  
Papá Noel lo espera  
Si es que se anima  
A decirle todo  
Lo que ahora piensa  
Lo que ahora cree...

*Dorinda chasquea los dedos. El carromato se va desarmando hasta no ser más que un montón de piezas de madera abandonadas en la nieve. En un costado, sin embargo, hay un sillón hamaca donde duerme Papá Noel, rodeado de cartas de navidad.*

*Nikolaus se acerca. Lo observa un buen rato, en silencio. Papá Noel despierta. Se miran.*

MISTERIUS MERCURIUS

*(Como Papá Noel, su voz es bondadosa y suave)* Pero ¿qué tenemos aquí? ¡Un niño...! ¡Qué alegría! ¡Un niño vino a visitarme! ¿Cómo llegaste tan lejos?

NIKOLAUS PIPER

Yo... yo... Tuve que cruzar el océano y...

MISTERIUS MERCURIUS

(Como Papá Noel) ¡Un poco de alegría para este pobre viejo! ¡Hace tanto tiempo que no hablo con un niño que ya casi no puedo recordarlo! ¿Cómo te llamás...?

NIKOLAUS PIPER

Nikolaus Piper...

MISTERIUS MERCURIUS

(Como Papá Noel) ¡Nikolaus Piper! Y dime, Nikolaus... ¿Qué te parece la bella tierra de navidad...?

NIKOLAUS PIPER

¿La-la-la bella Tierra de Navidad? ¿La bella tierra de navidad! ¡La Tierra de Navidad es un asco! ¿Cómo es posible? ¿Cómo es posible que usted, justamente usted entre todos los hombres, permita esto? ¡Los duendes están sufriendo! No hacen más que trabajar. No pueden cantar, ni reír... ¡Y hasta odian a los niños buenos...! Creen que somos monstruos... ¡Niños buenos! ¡No existen los niños buenos! Los niños son sólo niños. Pero usted, señor, y todos los hombres y mujeres que como usted permiten que estas cosas pasen, ya son lo suficientemente grandes como para entender ¿no es cierto? como para entender que la felicidad de unos no puede depender del sufrimiento de otros. No está bien. Eso no puede ser la navidad. Y si hay que detener la navidad para evitar que los duendes sufran, entonces la navidad tiene que ser detenida. Aprenderemos a vivir sin navidad, pero seremos iguales. Molly me enseñó que cualquier cosa puede ser un juguete si uno sabe aprender a jugar. Pero si usted les quita a los duendes y a los marineros y a las abuelas y a los niños la posibilidad de cantar y reír, les quita todo ¿No cree usted, señor, que si en lugar de fabricar objetos inútiles se dedicara a atender otros problemas como “mi papá no me escucha” o “mi mamá está muy enferma” o “no sé leer y escribir y por eso no puedo siquiera expresarme para que sepan lo que me pasa”, no cree usted Papá Noel, que entonces sí, entonces el mundo sería un poquito más bueno...?

*Papá Noel lo mira. Nikolaus ha hablado.*

DORINDA LA MAGA

Nikolaus ha hablado

Papá Noel lo mira

Y si las abuelas

Y si los abuelos

Y los marineros y las cacatúas

Lo hubieran oído

Habrían aplaudido

Calurosamente

Muy emocionados

MISTERIUS MERCURIUS  
(Como Papá Noel) Yo... Yo...

DORINDA LA MAGA  
Nikolaus ha hablado  
Papá Noel lo mira  
Con cara de abuelo  
No parece malo...  
Levanta las manos  
Y se toca el pelo.  
Y con mucho espanto  
Y con mucho asombro  
Y con mucho miedo  
Nikolaus advierte...  
¡QUE LE FALTA UN DEDO!

*Oscuridad. Al regresar la luz el carromato ha recuperado su forma original. Nikolaus ha desaparecido. En el centro de la escena todavía está el baúl de historias misteriosas.*

MISTERIUS MERCURIUS  
¿Y bien?

DORINDA LA MAGA  
No me gustó...  
MISTERIUS MERCURIUS  
Te dije que no te iba a gustar...

DORINDA LA MAGA  
Es una historia triste.

MISTERIUS MERCURIUS  
Es sólo una historia... ¿No?

DORINDA LA MAGA  
¿Y qué pasó con Nikolaus Piper?

MISTERIUS MERCURIUS  
Desde ese día no se detiene  
Anda y anda sin parar  
Y aunque nunca nadie le cree  
Y nadie lo quiere escuchar  
Él sigue incansablemente  
Abrazado a su caja marrón  
Con su densa obstinación  
Su obstinación enorme y gritona...  
Yo me pregunto a veces si no nos vendría bien un poco de obstinación...

DORINDA LA MAGA

Y allí va Nikolaus Piper

Ni sus cartas fueron leídas

Ni sus discursos aplaudidos

Ni siquiera por las abuelas porque sus nietitos pobrecitos bla bla bla

Y a nadie se le ocurrió hacer nada para saber si era verdad

Si aquella mentira enferma, odiosa y complicada

Tan tonta, tan fea

Tan pero a quien se le ocurre

Tenía un poquito de verdad...

MISTERIUS MERCURIUS

Y si alguno me pregunta qué significa esta historia

Sería bueno que piensen en Nikolaus Piper

Y su pequeña cajita marrón

Y en todos estos cuentos que los hombres

Vamos dejando por ahí

Sin entender muy bien de qué se trata

De qué se trata todo esto

Esto de vivir y morir

Y caer y levantarse

Y soñar y sentir y jugar y reír,

Sin un mapa que nos diga cuál es el sentido

De qué tratan todas estas cosas

Todos estos cuentos y relatos que contamos

Sin saber muy bien a dónde vamos...

DORINDA LA MAGA

¿Vamos?

MISTERIUS MERCURIUS

Vamos...

*Suben al carromato. Dorinda la Maga chasquea los dedos. El viento embolsa la vela y el Viajero Adormecido arrastra lentamente el carromato que va saliendo de escena.*

*Cae la luz.*

Todos los derechos reservados.

Buenos Aires (2021)

Si usted está interesado en poner en escena este texto rogamos comunicarse con su

autor/a: [atenalplaneta@gmail.com](mailto:atenalplaneta@gmail.com)

Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral CELCIT  
Buenos Aires. Argentina.

[www.celcit.org.ar](http://www.celcit.org.ar)  
[correo@celcit.org.ar](mailto:correo@celcit.org.ar)

Asociación de Teatristas Independientes para Niños y Adolescentes ATINA

[www.atina.org.ar](http://www.atina.org.ar)  
[info@atina.org.ar](mailto:info@atina.org.ar)

Red Iberoamericana de Artes Escénicas para la Infancia y la Juventud de ASSITEJ

[www.rediberoamericana.assitej.net](http://www.rediberoamericana.assitej.net)  
[rediberoamericana@gmail.com](mailto:rediberoamericana@gmail.com)

«Piense antes de imprimir. Ahorrar papel es cuidar el medio  
ambiente»